

DAROVACIA ZMLUVA

DONATION AGREEMENT

Článok 1 Zmluvné strany

Article 1 Contracting parties

Slovenská republika
Ministerstvo obrany Slovenskej republiky
So sídlom: Kutuzovova 8, 832 47 Bratislava
IČO: 30845572
IČ DPH: SK2020947698
zastúpené: Jaroslav Nad', minister obrany
Slovenskej republiky

Slovak Republic
Ministry of Defence of the Slovak Republic
seat: Kutuzovova 8, 832 47 Bratislava
Comp. ID. No.: 30845572
VAT payer's No.: SK2020947698
represented by: Jaroslav Nad', Minister of Defence

(ďalej ako „**Obdarovaný**”),

(hereafter as „**Donee**”)

a

and

MONSTERS FILMS s.r.o.
So sídlom: Royova 27, 831 05 Bratislava
IČO: 52 793 338
DIČ: 2121144520
IČ DPH: SK2121144520
Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 146693/B
zastúpená: Ing. Dalibor Vašica, konateľ

MONSTERS FILMS s.r.o.
Seat: Royova 27, 831 05 Bratislava
Comp. ID. No.: 52 793 338
TAX No.: 2121144520
VAT payer's No.: SK2121144520
registered in the Commercial registry of the District
court Bratislava I, Section Sro, insert No. 146693/B
represented by: Ing. Dalibor Vašica, managing
director

(ďalej len „**Darca**”, a Darca a Obdarovaný
spoločne aj ako „**zmluvné strany**” alebo jednotliv
ako „**zmluvná strana**”)

(hereafter as „**Donor**”, and Donor and Donee
hereinafter jointly as the „**Parties**” or individually as
the „**Party**”)

Článok 2 Predmet zmluvy

Article 2 Subject of the agreement

1. V súvislosti s realizáciou filmového projektu
s názvom Tom Clancy's Jack Ryan,
zaregistrovaným Audiovizuálnym fondom pod
č. AVF/RFP/10-2021, Darca zaobstaral a
zakúpil hnuťelný majetok, ktorý je bližšie
špecifikovaný v čl. 2 bode 2 tejto Zmluvy. Po
ukončení produkcie vyššie uvedeného
audiovizuálneho diela sa Darca
s Obdarovaným dohodol, že hnuťelný majetok
bližšie špecifikovaný v čl. 2 bode 2 tejto Zmluvy
Darca prenechá Obdarovanému za účelom
jeho ďalšieho používania Ozbrojenými silami
SR pre ich potreby.

1. In connection with the production of the film
project named Tom Clancy's Jack Ryan
registered by Audiovisual Fund under No.
AVF/RFP/10-2021, the Donor has procured
and purchased movable property as specified
in Art. 2 Sec. 2. of this Agreement. After
completion of all work connected to the
production of an above said audiovisual work,
the Donor and the Donee have mutually agreed
that the Donor gives and donates the movable
property specified in detail within the Art. 2 Sec.
2 of this Agreement to the Donee for its further
use by the Armed Forces of the Slovak
Republic according to their needs.

2. Predmetom Zmluvy je darovanie hnuťelného
majetku, ktorý je špecifikovaný nasledovne:

2. The subject of this agreement is the donation of
movable property specified as follows:

- a) súprava troch vojenských stanov,
- b) 1 ks príslušnej elektrocentrály (na napájanie 3 ks súprav vojenských stanov),
- c) 18 ks transportných boxov na stany,

a to všetko podľa technickej špecifikácie uvedenej v prílohe č. 1 k Zmluve (ďalej spolu len ako „**Predmet darovania**“)

- a) three sets of military tents ,
- b) 1 piece of the relevant power plant (for powering 3 sets of military tents),
- c) 18 pcs of transport boxes for tents,

and all in accordance with technical specification as specified within the Annex No. 1 attached hereto. (hereinafter jointly referred to as the “**Donated items**”)

- 3. Nadobúdacia a preukázateľne uhradená cena Predmetu darovania je 99.863,20 EUR bez DPH, pričom k hodnote Predmetu darovania je pripočítaná aj DPH v sume 19.972,64 EUR.

- 3. The acquisition and demonstrably fully paid up price of the Donated items is 99.863,20 EUR excluding VAT; VAT in the amount of 19.972,64 EUR shall be added to the price of the Donated Items.

Článok 3 Účel darovania

- 1. Darca bezodplatne prevádza vlastníctvo Predmetu darovania vyšpecifikovaného v čl. 2 bode 2. tejto Zmluvy na Obdarovaného a Obdarovaný prijíma Predmet darovania do svojho vlastníctva pre potreby Ozbrojených síl Slovenskej republiky.

Article 3 Purpose of the donation

- 1. The Donor transfers, without payment, the ownership of the Donated items specified in Art. 2 Sec. 2. hereto to the Donee and the Donee accepts the Donated items for the needs of Armed forces of Slovak Republic.

Článok 4 Nadobudnutie vlastníckeho práva

- 1. Vlastníctvo Predmetu darovania nadobúda obdarovaný jeho prevzatím v súlade s podmienkami tejto Zmluvy. Týmto okamihom prechádza na obdarovaného nebezpečenstvo straty, zničenia alebo poškodenia, vrátane náhodnej skazy a náhodného zhoršenia Predmetu darovania.
- 2. Zmluvné strany súhlasia a berú na vedomie, že po prechode vlastníctva Predmetu darovania na Obdarovaného v zmysle tejto Zmluvy, Darca nezodpovedá za žiadne škody, ktoré vzniknú Obdarovanému v súvislosti s užívaním Predmetu darovania. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností, zmluvné strany vyhlasujú, že v súvislosti s darovaním na základe tejto Zmluvy, Darca nemá voči Obdarovanému žiadne iné povinnosti a záväzky a Obdarovaný nemá voči Darcovi žiadne iné nároky alebo požiadavky.
- 3. Darca odovzdá Predmet darovania obdarovanému po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy a v deň, ktorý bude dohodnutý medzi

Article 4 Acquisition of ownership

- 1. The ownership of the Donated items shall pass to the Donee upon the delivery and acceptance of the Donated items by Donee as agreed hereto. From this moment, the risk of loss, destruction, or damage, including incidental destruction and incidental aggravation shall be beard by the Donee.
- 2. Parties hereby agree and acknowledge that once the Donated items are delivered to the Donee as agreed hereunder, the Donor shall not be liable for any damages of any kind and nature whatsoever which may arise in connection with the use of the Donated items by the Donee. For avoidance of any doubt, Parties hereby agree and acknowledge that as regards the donation stipulated hereunder the Donor shall have no further duties and obligations towards the Donee and Donee shall have no further claims and demands of whatsoever reason towards the Donor.
- 3. The Donor shall deliver and hand over the Donated items to the Donee after the effective day of this Agreement and on the date mutually

Darcom a Obdarovaným v zmysle tejto Zmluvy.

agreed by the Donor and Donee in accordance with this Agreement.

4. Obdarovaný prevezme Predmet darovania v mieste: Zásobovacia základňa I. Nemšová (ďalej len „**Miesto odovzdania**“), a to v deň dohodnutý medzi zmluvnými stranami v zmysle bodu 3 tohto článku Zmluvy.
 5. O odovzdaní a prevzatí Predmetu darovania urobí zástupca Obdarovaného Preberací-odovzdávací protokol (ďalej len „**Protokol**“) v troch (3) výtlačkoch, z ktorých dve vyhotovenia budú určené pre Obdarovaného a jedno vyhotovenie pre Darcu.
 6. Pre účely plnenia tejto zmluvy si zmluvné strany určujú kontaktné osoby:
 - a) za Ministerstvo – veliteľka Zásobovacej základne I. Nemšová – pplk. Ing. Tatiana Nagyová, t.č. 0960/336200, 0903820628,
 - b) za Monsters films – Ing. Dalibor Vašica.
4. The Donee shall receive the Donated items at the following place: Zásobovacia základňa I. Nemšová (hereinafter “**Site of storage**”) on the date mutually agreed by the Parties as stipulated within the Art. 4 Sec. 3 hereof.
 5. The delivery and acceptance of the Donated items shall be made in writing and both Parties are required to sign and execute the Protocol of delivery and acceptance (hereinafter referred to as the “**Protocol**”) in three (3) counterparts, with Donee receiving two (2) counterparts and Donor receiving 1 (one) counterpart.
 6. For the purposes of fulfilling this contract, the contracting parties designate following contact persons:
 - a) on behalf of Ministry – pplk. Ing. Tatiana Nagyová, t.n. 0960/336200, 0903820628,
 - b) on behalf of Monsters films – Ing. Dalibor Vašica.

Článok 5 Záverečné ustanovenia

Article 5 Final provisions

1. Táto Zmluva predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa Daru špecifikovaného v tejto Zmluve.
 2. Ak nie je v tejto Zmluve dohodnuté inak, riadia sa právne vzťahy z nej vyplývajúce a vznikajúce slovenským právnym poriadkom, najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a inými súvisiacimi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
 3. Túto Zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán, a to výlučne formou písomných dodatkov, ktoré budú tvoriť jej neoddeliteľnú súčasť.
 4. Zmluvné strany sa dohodli na zverejnení tejto Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv.
 5. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa bodu 4 tohto článku zmluvy.
1. This Agreement represents the entire agreement of the Parties regarding the donation of the Donated items as specified hereto.
 2. Unless agreed otherwise herein, the legal relationship resulting from and connected to this Agreement shall be governed by the provisions of Slovak law, especially by the provisions of the Civil Code, as amended, and by other relevant and applicable laws of the Slovak Republic.
 3. This Agreement may be amended only by mutual agreement of the parties, exclusively in the form of written amendments, which will form an integral part of it.
 4. Contracting parties have agreed that this Agreement shall be published in the Central Register of Contracts.
 5. This agreement shall enter into force on the day of its signing by both parties and shall take effect on the day following the day of its publication in accordance with Section 4 of this Article.

- | | |
|--|---|
| 6. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, pričom dva rovnopisy obdrží Obdarovaný a dva rovnopisy obdrží Darca. | This agreement is executed in four (4) counterparts, each of which shall be deemed to be an original, with each Party receiving two (2) counterparts. |
| 7. Darca vyhlasuje, že na Dare neviazu žiadne dlhy, vecné bremená ani iné nesplnené povinnosti. | 6. The Donor declares that there are no debts, encumbrances or other unfilled obligations related to the Donated items. |
| 8. Táto Zmluva je podpísaná v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nezrovnalostí medzi týmito dvoma verziami bude rozhodná slovenská verzia | 7. This Agreement is executed in Slovak and in English. In case of discrepancies between the two versions, the Slovak version prevails. |
| 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, porozumeli jej, nemajú námietky proti jej forme a obsahu, že ju neuzatvorili v tiesni, ani za nevýhodných podmienok, a na znak toho ju zmluvné strany vlastnoručne podpisujú. | 8. The Contracting Parties declare that they have carefully read this Agreement, the content of this Agreement is known to them, while its wording was not negotiated in distress or under non-concessional terms. In witness thereof, the Parties hereto have executed this Agreement. |

Deň a miesto podpisu / Date and Place: V/In Bratislava dňa / on

.....
For and on behalf of **Ministry /**
Za Ministerstvo
Jaroslav NAĐ
Minister of Defence /minister

.....
For and on behalf of **Monsters films /**
Za Monsters films
MONSTERS FILMS s.r.o.
Ing. Dalibor Vašica
Managing director / konateľ